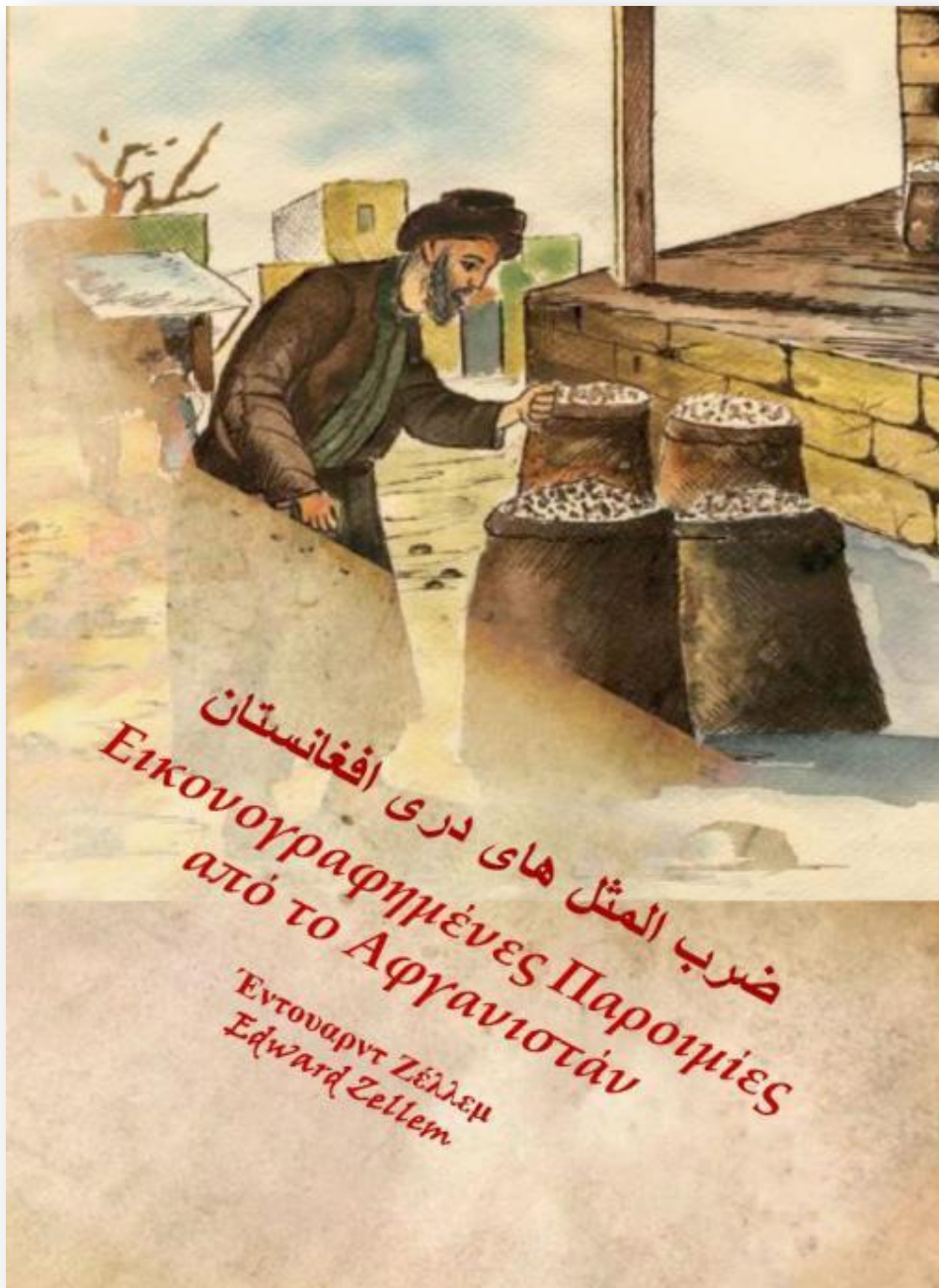




Παρουσίαση βιβλίου



ضرب المثل های دری افغانستان
Εικονογραφημένες Παροιμίες
από το Αφγανιστάν

Έντουαρντ Ζέλλεμ
Edward Zellem

ضرب المثل های دری افغانستان

Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν

Afghan Proverbs Illustrated

Συγγραφέας: Έντουαρντ Ζέλλεμ

Μετάφραση: Μαρίνα Μόγλη

از آنکه نمی‌دانید بدان.

Az aan-ke na-mey-danee bedaan.

Expect the unexpected.

Περιμένε το απροσδόκητο.

Σημασία της παροιμίας:

Να είσαι προετοιμασμένος για τα πάντα,
ακόμη και για καταστάσεις που δεν
φантаζόσουν ποτέ.

ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ



ΑΦΓΑΝΙΣΤΑΝ

- Ψηλά βουνά, κρύοι χειμώνες, πεδιάδες
- Πληθυσμός: 30 εκατομμύρια
- Εθνοτικές ομάδες: Παστούν, Χαζαρά, Τατζίκ, Ουζμπέκ
- Γλώσσες: πάστο & νταρί
- Θρησκεία: Ισλάμ



Τα Νταρί

- επίσημη γλώσσα μαζί με τα πάστο
- αρχαία γλώσσα, παλιότερη μορφή των περσικών φαρσί
- 32 γράμματα (28 ίδια με αραβικό αλφάβητο)
- Από δεξιά προς αριστερά, δεν υπάρχουν κεφαλαία-μικρά, σχήμα αλλάζει ανάλογα με θέση στη λέξη

Αφγανοί πρόσφυγες/μετανάστες στην Ελλάδα

- Ελλάδα= πύλη εισόδου στην Ε.Ε.
- Αφγανοί= η πολυπληθέστερη εθνική ομάδα ατόμων που εισήλθαν στην Ελλάδα
- 80% μεταναστών στην Ελλάδα από Αφγανιστάν
- Ελλάδα= μεταβατικός σταθμός προς Ευρώπη
- μεγάλη Αφγανική κοινότητα στην Ελλάδα

Διαπολιτισμική προσέγγιση στο μάθημα της Γ2

- επαφή μεταξύ λαών, βαθύτερη γνωριμία, ανακάλυψη ομοιοτήτων & διαφορών
- αναγνώριση κοινών προβλημάτων & στάσεων
- αλληλοαποδοχή, αλληλοσεβασμός → αλληλεγγύη, συνεργασία (Γκόβαρης, 2001)
- διαπολιτισμικός διάλογος, γεφύρωμα αποστάσεων μεταξύ λαών & πολιτισμών → αποτροπή ξενοφοβίας/ρατσισμού

Παροιμίες: μια παγκόσμια γλώσσα

- κοινές εμπειρίες, συναισθήματα άσχετα με γλώσσα, θρησκεία, φυλή
- γλωσσικά φαινόμενα όπως οι παροιμίες είναι προϊόντα της ανθρώπινης εμπειρίας
- πολλές κοινές παροιμίες σε όλες τις κουλτούρες
- εκτεταμένη χρήση παροιμιών Ελλάδα/Αφγανιστάν

Ρόλος παροιμιών στη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας

- αναγκαιότητα της διδασκαλίας του πολιτισμού της ξένης γλώσσας στη σύγχρονη πολυπολιτισμική πραγματικότητα
- παροιμίες σημαντικό ρόλο στη διδασκαλία Γ2
- απόκτηση γνώσης πολιτισμού, μεταφοράς και επικοινωνιακής ικανότητας
- διδακτικό εργαλείο, περιέχουν «εκπαιδευτική σοφία»(Mieder, 2004)

Ρόλος παροιμιών στη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας

- μένουν στο μυαλό, βελτιώνουν το λεξιλόγιο, απεικονίζουν θαυμάσια φρασεολογία & ιδιωματισμούς της ξένης γλώσσας (Rowland, 1926)
- είναι μελωδικές, πνευματώδεις, έχουν ρυθμό & εικόνες
- χρήσιμες για διδασκαλία & κατανόηση κουλτούρας Γ2
- χρήσιμες για διδασκαλία διαφοράς μεταξύ προφορικού & γραπτού λόγου

Ρόλος παροιμιών στη διδασκαλία της ελληνικής ως δεύτερης γλώσσας

- κάνουν το μάθημα πιο ενδιαφέρον, πιο ζωντανό
- δίνουν ευκαιρία στους μαθητές να μάθουν ο ένας για τον άλλο & για τις κοινές τους αξίες
- δίνουν έναυσμα για συζήτηση & κατανόηση της σημασίας της παροιμίας
- ευκαιρία χρήσης της δικής τους κουλτούρας για να κατανοήσουν την κουλτούρα της χώρας υποδοχής

Έντουαρντ Ζέλλεμ: ο συγγραφέας



Έντουαρντ Ζέλλεμ

- Λοχαγός Αμερικανικού Ναυτικού, Κεντρική Διοίκηση Η.Π.Α., Τάμπα, Φλώριντα
- Υπηρέτησε 1 χρόνο στο Αφγανιστάν
- Θητεία στο προσωπικό του Προέδρου Καρζάι στο Προεδρικό Μέγαρο της Καμπούλ

Έντουαρντ Ζέλλεμ



Έντουαρντ Ζέλλεμ

- ομιλητής νταρί
- χρησιμοποιούσε παροιμίες στην επαγγελματική του δραστηριότητα & κοινωνική ζωή
- κατέγραψε & μετέφρασε από ερασιτεχνικό ενδιαφέρον & ως μαθησιακό βοήθημα

Λύκειο Μαρεφάτ: εικονογράφηση



Λύκειο Μαρεφάτ: εικονογράφηση

- 1994: ίδρυση, Πακιστάν
- 2001: μετακόμιση στο Dashti Barchi, Καμπούλ, 37 μαθητές
- 2013: 2.600 μαθητές
- μη κερδοσκοπικό ίδρυμα, βασίζεται σε φιλανθρωπίες
- εξαιρετικά προγράμματα καλλιτεχνικών
- προοδευτικό πνεύμα

Λύκειο Μαρεφάτ: εικονογράφηση



Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν

«Οι Ταλιμπάν έκαιγαν τα βιβλία. Αυτό το βιβλίο είναι απόδειξη της πολιτισμικής ιστορίας του Αφγανιστάν. Δείχνει στον κόσμο ότι υπάρχει κάτι περισσότερο στο Αφγανιστάν από τον πόλεμο»
(Έ. Ζέλλεμ)



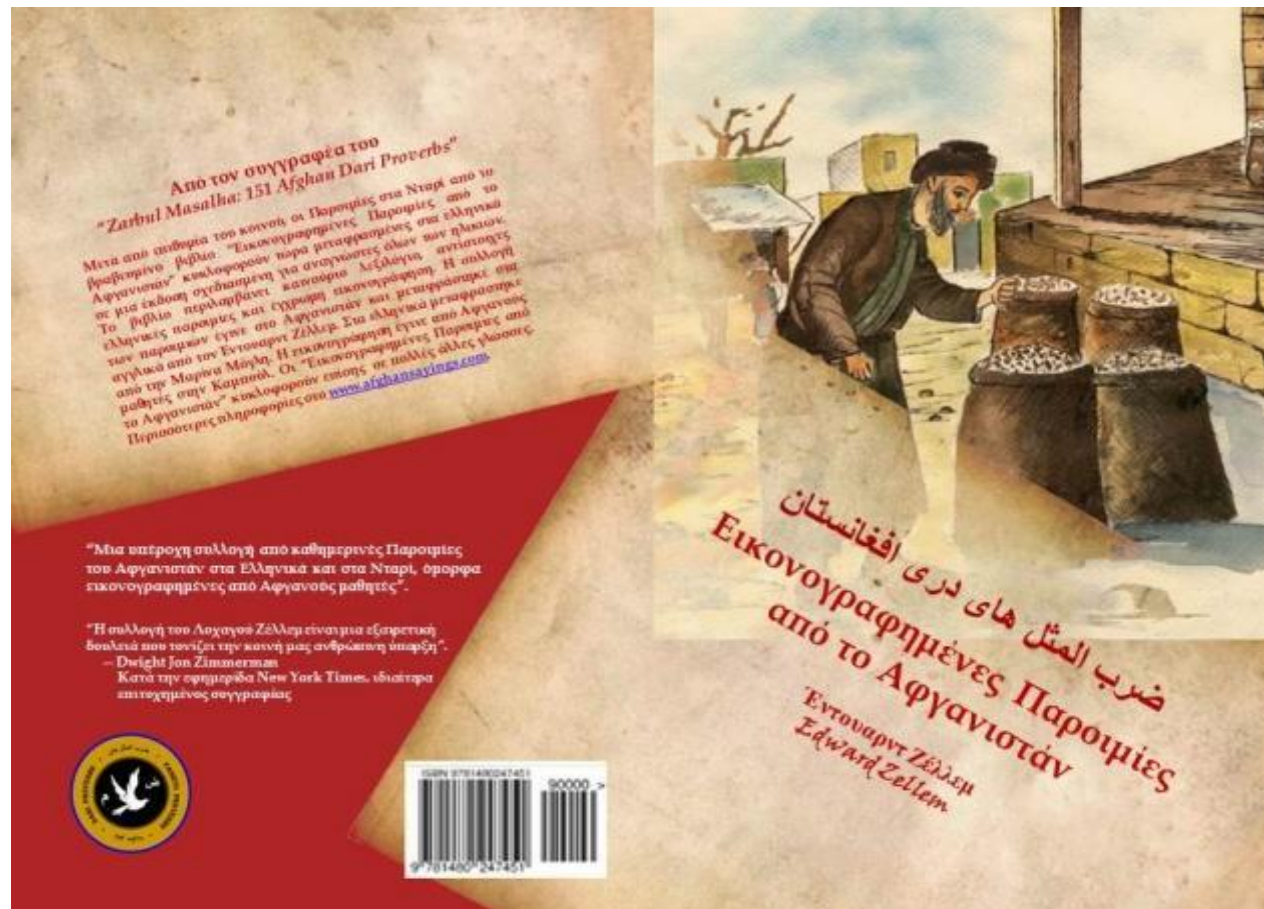
Μαρίνα Μόγλη: η μεταφράστρια

- Καθηγήτρια αγγλικών & ελληνικών ως ξένης γλώσσας
- Εθελοντική διδασκαλία ελληνικών σε πρόσφυγες & μετανάστες στο Στέκι Μεταναστών Βόλου από 2010
- οι πρώτοι μαθητές στο Στέκι από Αφγανιστάν

Μαρίνα Μόγλη

- ελληνικές παροιμίες στο μάθημα των ελληνικών
- ενσωμάτωση στο μάθημα
- ενδιαφέρον για αφγανικές παροιμίες
- αγορά Zarbul Masalha: 151 Afghan Dari Proverbs
- Goodreads- ιστοσελίδα+forum κριτικής βιβλίων
- μετάφραση Afghan Proverbs Illustrated
(Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν)

Το βιβλίο



Θεματικές ενότητες



غلطي

Ghulatee

Mistake ~ Σφάλμα

71

از خاطر یک کیک،
گلم را نسوزان.

*Az khaater-e yak kaik,
gelem-raa na-suzaan.*

Don't burn a carpet for a flea.

Μην καις το χαλί εξαιτίας του ψύλλου.

Σημασία της παροιμίας:

Μην αντιδράς με υπερβολή σε ένα πρόβλημα, ή μην κάνεις ένα μεγάλο λάθος, για να καλύψεις ένα μικρό.

(Αντιστοιχες ελληνικές:

1. "Έκαψε τα ρούχα του, να μην τα τρών οι ψύλλοι"
2. "Έκαψε την καλόβα του, να μη τον τρών οι ψύλλοι")

72

«Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν» features art by Afghan high school students and many Greek equivalents to Afghan Proverbs



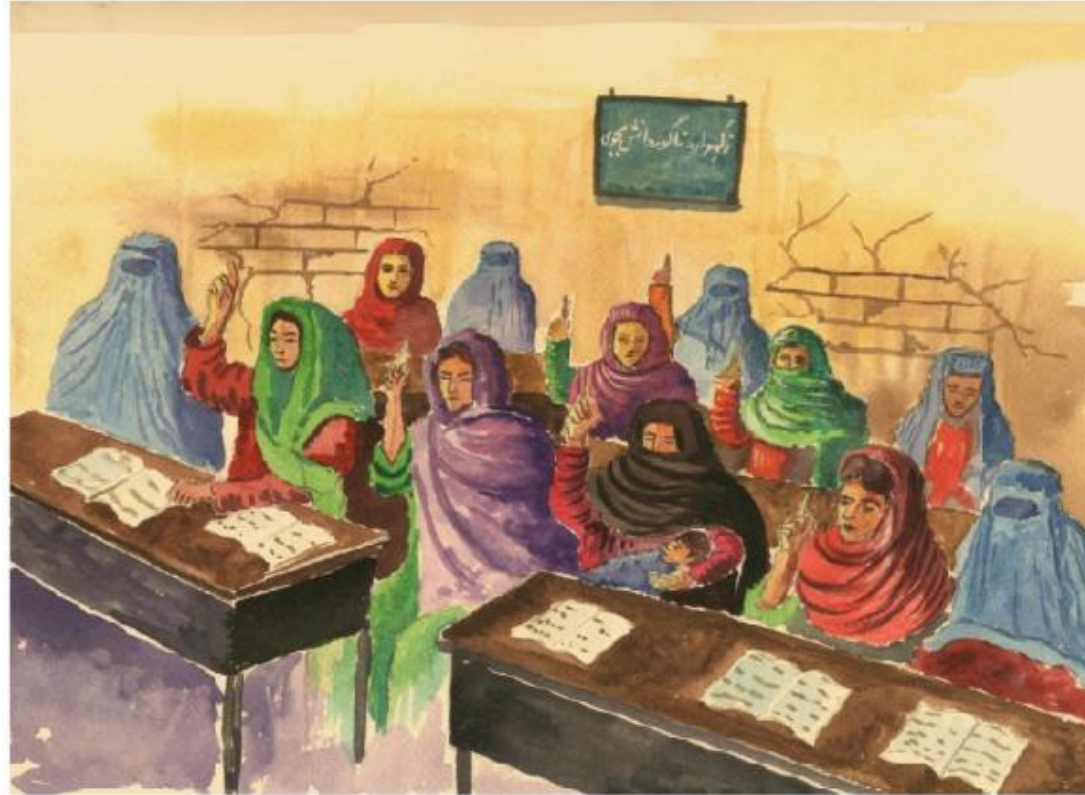
Θεματικές ενότητες

- Οργάνωση σε θεματικές
- Βασικές έννοιες που προβάλλουν οι παροιμίες
- Αντικατοπτρίζουν αξίες, τρόπο σκέψης & κουλτούρα του Αφγανιστάν

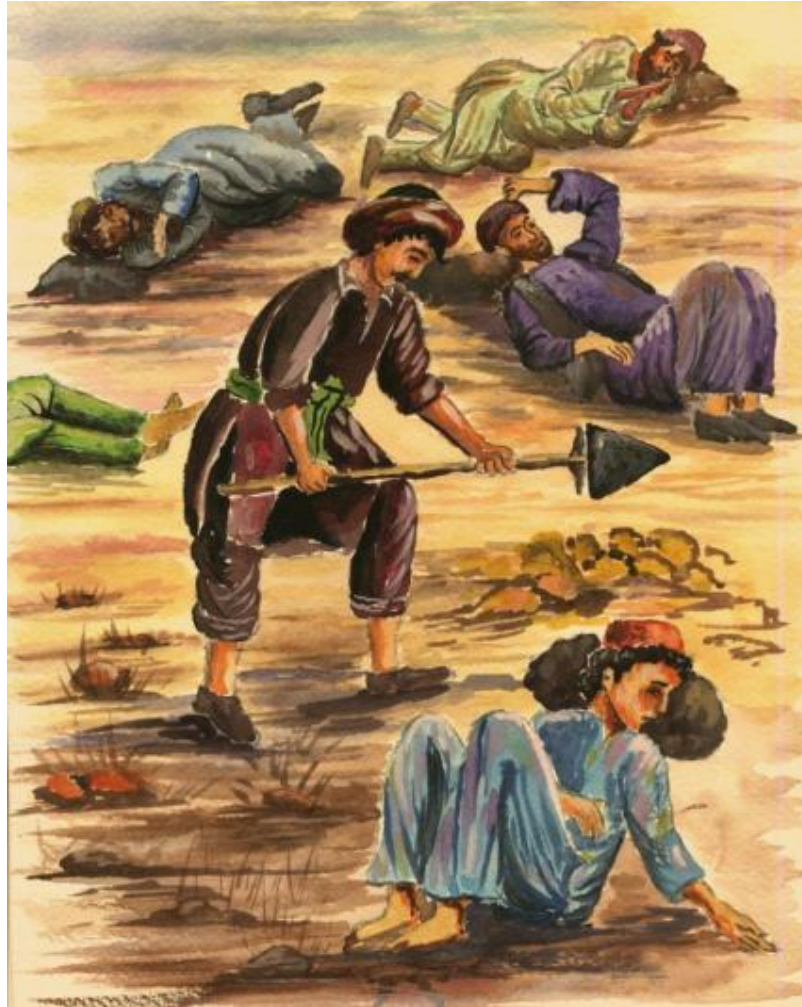
احترام (Ehteraam) Σεβασμός



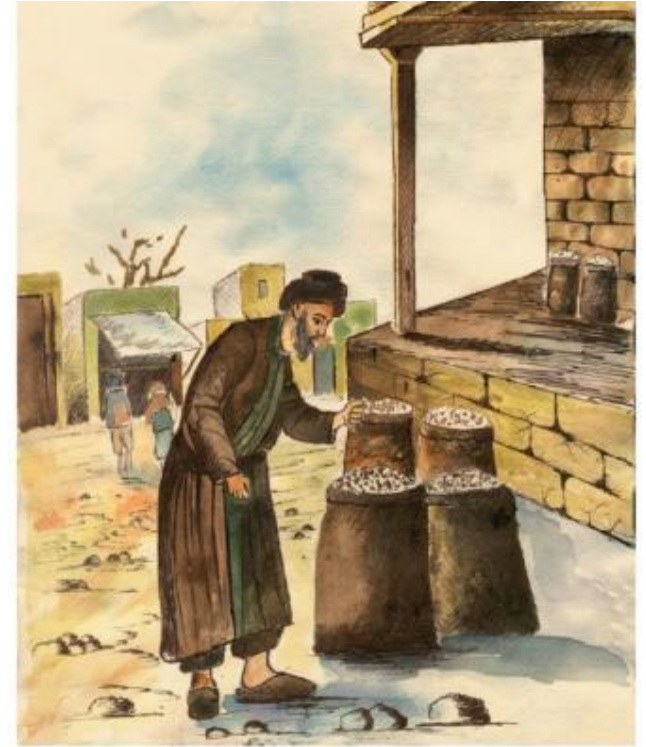
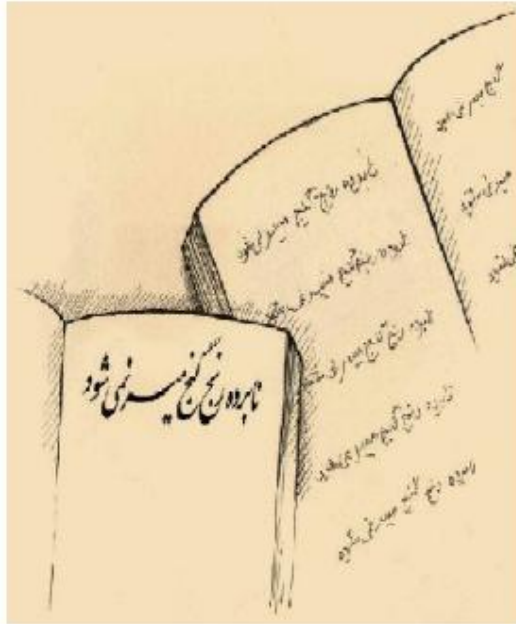
تحصيل (Tahseel) مَورفَوشه



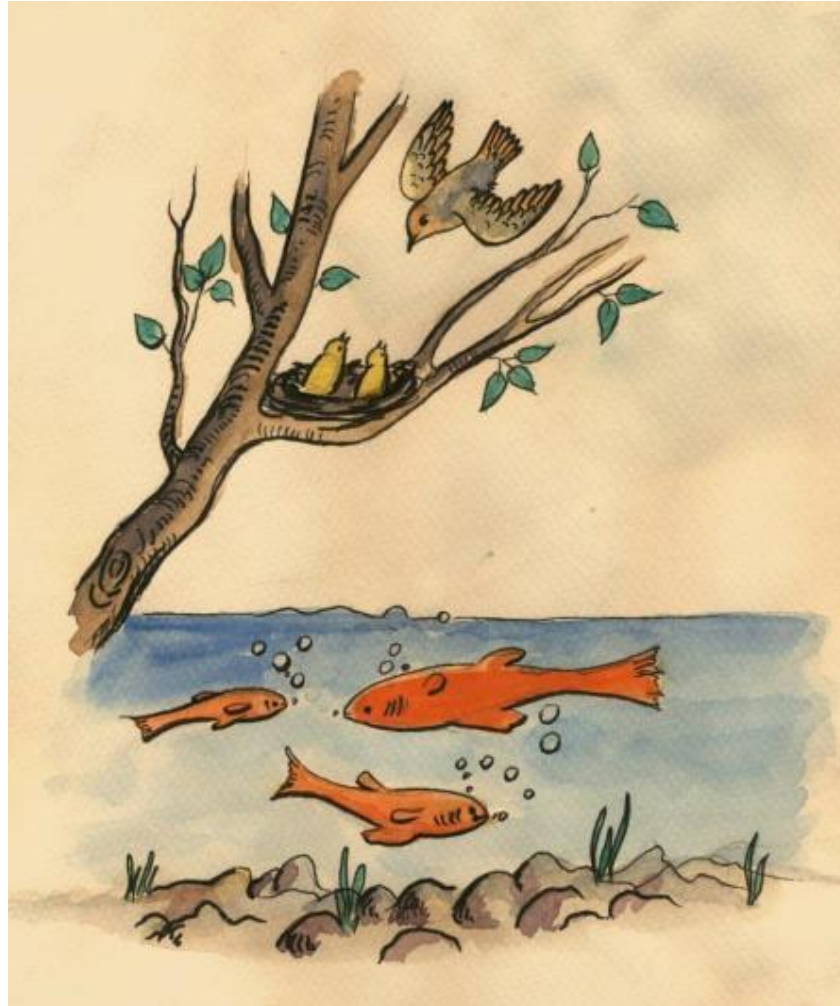
تلاش (Talash) Προσπάθεια



حوصله (Hawsela) Υπομονή



خانه (Khanna) Πατρίδα



Αντίστοιχες παροιμίες στα ελληνικά



πολλές ομοιότητες
μεταξύ ελληνικών & αφγανικών παροιμιών



دو تربوز به یک
دست گرفته نمی شود.

*Doo tarbuz ba yak dast
gerefta na-mey-shawad.*

**You can't hold two
watermelons in one hand.**

**Δεν μπορείς να κρατήσεις δύο
καρπούζια με ένα χέρι.**

(Αντίστοιχη ελληνική: "Δεν χωράνε δύο καρπούζια κάτω
απ' την ίδια μασχάλη")

**Αντίστοιχες
ελληνικές παροιμίες**

از خاطر یک کیک،
گلم را نسوزان.

*Az khaater-e yak kaik,
gelem-raa na-suzaan.*

Don't burn a carpet for a flea.

Μην καις το χαλί εξαιτίας του ψύλλου.

(Αντίστοιχες ελληνικές:

1. "Έκαψε τα ρούχα του, να μην τα τρων οι ψύλλοι"
2. "Έκαψε την καλύβα του, να μη τον τρων οι ψύλλοι")

**Αντίστοιχες
ελληνικές παροιμίες**

پایت را به اندازه‌ی
گلیمت دراز کن.

*Paayat-ra ba andaaza-ye
gelemaṭ daraaz kon.*

**Extend your legs to the
length of your carpet.**

**Άπλωσε τα πόδια σου μέχρι εκεί
που φτάνει το χαλί σου.**

(Αντίστοιχες ελληνικές:

1. "Άπλωνε το καλάθι σου ως το κλαδί που φτάνεις"
2. "Άπλωνε τον πόδα σου κατά το πάπλωμά σου")

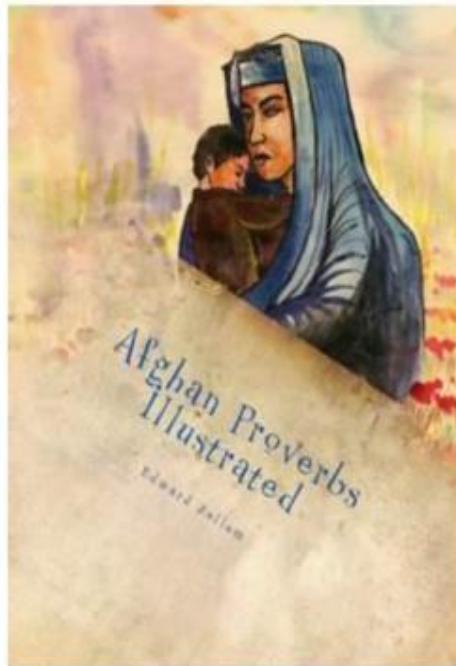
**Αντίστοιχες
ελληνικές παροιμίες**

Βραβεία του Afghan Proverbs Illustrated- Η.Π.Α.

- 2013- 1^ο βραβείο στο
21st Annual Writer's
Digest, Self-Published
Book Awards
- 2014- Αργυρό
Μετάλλιο
(Πολυπολιτισμική
Πεζογραφία για
Εφήβους και
Ενήλικες),
Independent
Publisher's Awards
(IPPY Awards)



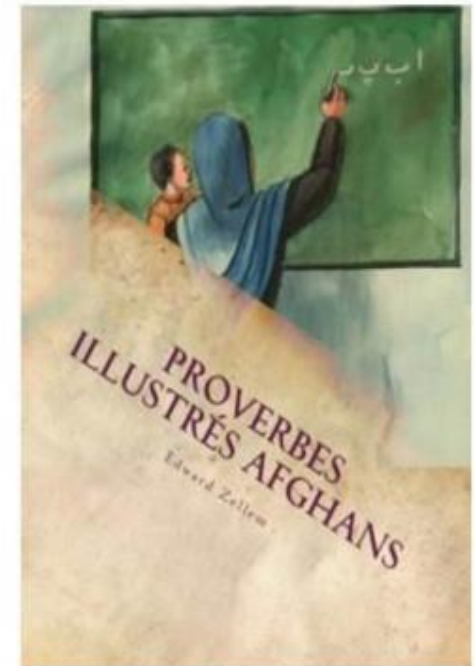
Μεταφράσεις του βιβλίου



Αγγλικά



Γερμανικά



Γαλλικά

Μεταφράσεις του βιβλίου



Ρωσικά



Πολωνικά



Πορτογαλικά

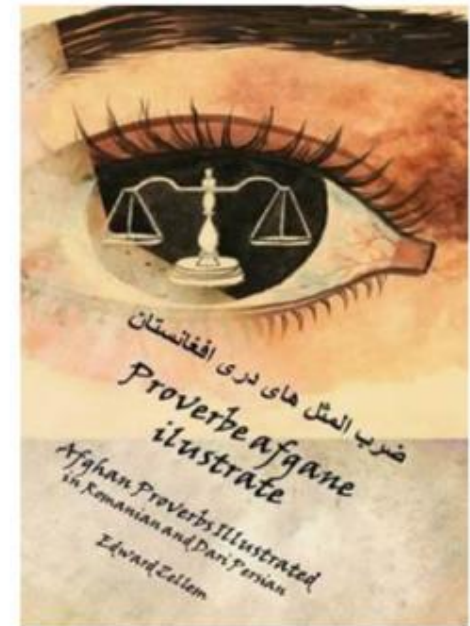
Μεταφράσεις του βιβλίου



Σουηδικά



Ισπανικά



Ρουμανικά

Μεταφράσεις του βιβλίου



Ολλανδικά



Φιλανδικά



Ιταλικά

Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν

- Διατίθεται σε πάνω από 100 χώρες από το amazon.co.uk & The Book Depository
- έσοδα υποστηρίζουν μορφωτικά προγράμματα στο Αφγανιστάν
- πληροφορίες στο www.afghansayings.com



Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν

το βιβλίο

το αφιερώνω & το χρωστάω

στους Αφγανούς μαθητές μου

Εικονογραφημένες Παροιμίες από το Αφγανιστάν



Ευχαριστώ
Tashakor تشكر

